

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 62 (1924)  
**Heft:** 47

**Artikel:** Le glossaire des patois de la Suisse romande : [1ère partie]  
**Autor:** Chambaz, Octave  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-219110>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

aussi. Il est arrivé des enfants ; même un vieux et une vieille. L'un passe devant l'autre, tourne autour de l'autre ; les visages disparaissent, reparaisent un pas plus loin, sont vues de face, de profil. C'est, autour de la table, un grand mouvement de têtes, de bras, de mains qui se serrent et sur les murs, de longues ombres au nez énorme se choquent et se pénètrent fantasmatiquement.

Toute la compagnie s'est assise dans un bruit de voix et de tabourets bousculés. Une lampe a été posée au milieu de la table. D'un côté, on ne voit que de larges dos noirs et des casquettes se découper autour de la lampe ; de l'autre côté s'aligne un rang inégal de faces jaunes, riantes ou sérieuses, couronnées de cheveux fins et presque blancs, inondés de lumière. Les pâles rayons de la lampe n'ont pas la force d'aller plus loin ; les murs et le plafond se distinguent à peine ; le feu des chaudrons les colore par intervalles, des choses sont devinées, puis la nuit les efface.

On brouille les cartes ; on les distribue trois par trois ; les petits paquets bleus s'élargissent en éventail dans les mains, et : « Du jeu ? ». On regarde si Albert est prêt, parce qu'on n'oserait pas commencer avant qu'il ait dit : (Ça joue). Les mains frappent la table, régulièrement, comme quand on bat au fléau dans les granges.

— Cinquante !

— Ça te fait de l'avance.

Puis, un moment de silence : c'est le tour de Pelon...

— Quelle gaffe, mon pauvre Pelon. Tu n'as pas appris grand-chose dans ton séjour à l'étranger. (Il faut savoir que Pelon s'est couché pendant trois jours dans le tas de paille de son patron pour ne pas aller labourer.) Alors, c'est un bruyant éclat de rire. Pelon rit aussi.

La vieille n'a pas quitté sa place près du feu. Elle se penche sur les chaudrons, les remplit avec une longue poche de cuivre à mesure que le niveau du liquide baisse ; le jus noir cesse un moment de cuire ; puis, peu à peu, les gros bouillons font de nouveau leur bosse d'écume. La jeune tisonne le brasier ; son visage est rouge ; la sueur, en coulant, a marqué des traces sur ses joues.

— Une autre fois, couche-toi sur une gerbe et mets-y une trappe à renards dessus ; tu es sûr qu'on t'y laissera plus tranquille.

Pelon ne se fâche pas ; il rit avec les autres.

\* \* \*

Il est tard. On se frotte les yeux ; est-ce la fumée ? est-ce le sommeil ? La jeune femme s'est levée ; elle est sortie. Un peu plus tard elle revient avec un grand pot de thé qu'on boit dans des bols blancs ; une fille aide à remplir les tasses, une autre passe le pain et le fromage. Jean voit que c'est la fin ; il est content d'avoir eu tout ce monde ; toute cette gaieté dans sa maison, il offre encore un « petit verre ».

Alors, on s'est levé ; la table a été poussée, les jambes des tabourets ont griné encore une fois, les ombres se sont encore promenées sur le mur, plus grandes et plus mobiles ; les voix ont parlé toutes ensemble, les rires ont sonné plus fort et les clous ont crié sur le pavé ; Jacques est sorti le dernier en traînant ses socques... On entend encore des paroles vagues, lointaines, toujours plus faibles, que renvoie la montagne à l'épaisse chevelure, coiffée de sa tour carrée.

Il n'est plus resté près des chaudrons que deux ombres : l'une longue, au regard tragique parce que la vie lui a été dure ; l'autre avec la paix et le contentement sur le front...

F. C. R.

**Les bons serviteurs.** — Au bureau de placement. — Vous désirez un domestique qui soit resté longtemps dans la même place ? J'en connais un qui est resté dix ans.

— Où ça ?

— A la colonie d'Orbe...

## LE GLOSSAIRE DES PATOIS DE LA SUISSE ROMANDE

I

Cette fois, ça y est ! Ceux qui, chez nous, attendaient depuis longtemps ce grand jour, peuvent le fêter et se réjouir. Le premier fascicule du « Glossaire romand » a paru. Les richesses qu'il nous apporte dépassent grandement nos espérances.

La préface, qu'on aimera à relire, est signée du président de la commission philologique du « Glossaire », M. Arthur Piaget, le savant historien neuchâtelois. Cette belle page mériterait d'être reproduite ici en entier. Je regrette d'être obligé, faute de place, d'y faire des coupures, d'autant plus que l'auteur considère (ce qui l'honore doublement) comme l'honneur de sa vie d'avoir été appelé à l'écrire.

Le « Glossaire des patois de la Suisse romande », dit M. Piaget, commence à paraître. Cela n'a l'air de rien : un nouveau dictionnaire après tant d'autres, un livre de plus.

Nous vivons à une époque d'utilitarisme, d'affairisme, de démagogie et de tyrannies économiques ; les réparations et le change, les pugilats aux Chambres et les matches de boxe, remplissent les journaux. Comment les lecteurs, toujours pressés, qui se nourrissent quotidiennement de tels mets, liront-ils l'entrefilet qui leur annoncera l'apparition d'un Glossaire des patois romands ? D'un œil distrait, sans se douter que c'est un événement de premier ordre, scientifique, patriotique et spirituel.

« Y a-t-il encore une Suisse romande, demandait Samuel Cornut, en 1912 ? Si la Suisse romande forme une nation, minuscule sans doute, diverse assurément, mais une, on en cherchera le lien, j'imagine, non pas dans les circonstances politiques ou économiques, décevantes et contradictoires, mais dans le génie même des habitants. Une nation, selon la définition de Renan, est une âme, un esprit, une famille spirituelle. Où chercher l'esprit de la famille romande, ce qui a fait sa cohésion ? Dans la littérature, mais, mieux encore, dans le langage indigène, riche d'inspiration et de vie... »

« Le « Glossaire des patois » contient donc, peut-on dire, la meilleure révélation de l'âme du pays romand. Nous y trouvons l'homme de chez nous dans sa plénitude, avec ses désirs et ses besoins sans joies et ses peines, ses devoirs, sa tristesse, sa poésie. Nous y retrouvons nos pères. En regardant bien, nous nous y trouvons nous-mêmes, puisque nous sommes taillés dans l'étoffe du passé et que nous portons en nous l'âme de nos ancêtres... »

« Pendant longtemps, les Romands ont soupiré après un glossaire pareil et même ils désespéraient de le voir jamais paraître. Ce premier fascicule sonne nos consciences. Laisser les patois se perdre sans les recueillir méthodiquement et pieusement, laisser, comme disait Juste Olivier, « s'envoler l'âme de nos pères sans faire un seul effort pour la retenir », eût été plus qu'une négligence : une infidélité et une trahison. Nous aurions été, de propos délibéré, de mauvais fils. Nous aurions commis une sorte de crime envers l'esprit romand. Le « Glossaire » qui commence à paraître nous réhabilite à nos yeux. Nous le saluons avec émotion. C'est la voix même de la patrie. »

« Le « Glossaire des patois de la Suisse romande » qui satisfera les plus difficiles, est l'heureux accomplissement d'un désir au moins centenaire. Directement et indirectement, il a été préparé de longue date. Plusieurs tentatives ont été faites jadis, qui ont avorté. Citons les noms de ces précurseurs, auxquels aujourd'hui nous rendons hommage. Le doyen Bridel compila vers 1820 un « Glossaire du patois romand » que la Société d'histoire de la Suisse romande a publié en 1866 par les soins de Louis Favrat ; Arnold Morel-Fatio a réuni, de 1878 à 1886, d'abondants matériaux « pour servir à la confection d'un « glossaire ». Et combien d'autres publications particulières, locales ou régionales, faudrait-il énumérer, jusqu'au « Glossaire du patois de Blonay » de Mme Louise Odin ? Mais la grande œuvre du glossaire de tous les patois de la Suisse romande, sans lacune, sans défaillance, qui oserait jamais l'entreprendre ? Qui ferait cette enquête minutieuse et formidable ? C'était le dernier moment. Si le patois est encore parlé dans quelques régions de la Suisse romande, dans d'autres il a complètement disparu. Dans beaucoup d'endroits, seuls des vieux, qui se comptent sur les doigts de la main, le connaissent aujourd'hui. Quant aux jeunes, instruits à l'école primaire, ils ne le savent plus et peut-être même le méprisent. Les vieux meurent tous les jours et avec eux les derniers témoins. En 1886 déjà, Favrat disait : « Nos patois sont bientôt de l'histoire ». Louis Favre, à Neuchâtel, déclarait

qu'il était urgent d'élever « un monument » à l'idiome de nos pères « dont la dernière heure, disait-il, sonnera avec celle du présent siècle ». Il écrivait ces lignes en 1895.

« Ce monument, le voilà ! Décidément, la Providence fait bien les choses. Quand il le faut, quand on croit tout perdu, elle suscite les hommes. La grandeur et les difficultés du projet étaient telles qu'on avait renoncé à croire possible sa réalisation. On était résigné à se contenter de travaux partiels, puisque, pour mener à chef l'enquête totale, il fallait trois choses qu'on trouve rarement ensemble, beaucoup de science, beaucoup d'argent et beaucoup de temps. »

« Un homme vint qui était jeune, qui avait la science et qui, à défaut d'argent, avait la foi. Louis Gauchat a raconté lui-même comment il fut amené à consacrer sa vie à cette œuvre qui sera sa gloire... comment enfin il exposa son audacieux projet aux autorités scientifiques, gouvernementales et financières. Tous l'encouragèrent. Le conseiller fédéral Welti s'écria : « Il faut que cela se fasse ! » Le conseiller d'Etat neuchâtelois John Clerc eut l'intelligence et le mérite de prendre l'affaire en main... »

« On ne saurait trop admirer la science des quatre auteurs du « Glossaire » (MM. les professeurs L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Tappolet et E. Muret), qui sont depuis longtemps des maîtres, leur finesse d'esprit, leur compréhension délicate et vaste, mais aussi leur désintéressement, sur lequel je devrais insister et sur lequel je passe. On verra comment ils ont su mettre en bonne lumière les trésors qu'ils ont découverts. Aussi leur « Glossaire » n'est-il pas ce que sont beaucoup de dictionnaires, un squelette. Par l'abondance et la richesse des renseignements, il est comme une encyclopédie de la langue, de la pensée, de la vie romande. »

« Ces quatre savants ont jusqu'ici consacré au « Glossaire » vingt-cinq années de leur vie. Pendant un quart de siècle de labeur ininterrompu, ils ont enquêté, contrôlé, accumulé. La récolte est là. Il s'agit de l'engranger. Or publier un tel amas de matériaux est une grosse affaire. La Confédération, les cantons romands, les Sociétés d'histoire et autres, les particuliers surtout, ne voudront pas laisser le « Glossaire » sans les ressources indispensables. Ils subventionneront, ils souscriront, ils placeront ces volumes dans toutes les bibliothèques »

« Il est clair qu'une œuvre de ce genre ne peut se publier au galop. Il faut y mettre le temps et les soins. Mais il ne faut pas non plus qu'elle traîne et qu'elle risque de perdre en route les premiers souscripteurs et les rédacteurs eux-mêmes. Puissent donc les rédacteurs se hâter lentement ! Ils ont commencé, ils doivent être impatientés de continuer et d'achever. Qu'ils s'y mettent, comme ils l'ont fait jusqu'ici, de tout leur cœur, de toute leur science et leur conscience, persuadés que tant qu'ils y aura des Vaudois et des Valaisans, des Genevois et des Jurassiens, des Fribourgeois et des Neuchâtelois, leurs noms vivront dans la mémoire et le cœur des Romands. »

On ne saurait mieux dire ! Certainement, Monsieur Piaget, que la Providence fait fort bien les choses, jusqu'en vous choisissant pour écrire la préface du glossaire de nos patois.

(A suivre).

Octave Chambaz.

## UN JOUR DE PLUIE



Il existe des personnes dont les goûts sont changeants : elles oublient le livre lu pour le livre nouveau ; la fleur fanée dont elles ont aimé le parfum pour celle qui vient d'être cueillie, la mode d'hier pour la mode d'aujourd'hui, l'affection vraie et fidèle à l'affection fraîchement éclos. Si la nature elle-même ne leur apportait pas d'assez fréquentes variations, les haies toujours blanches, les prés toujours verts, le ciel toujours bleu finirait par les ennuyer ; elles en arriveraient sans doute à dire avec un poète de genre morose, cette étrange parole : « Il peut nous lasser l'azur sans nuage ! »

Et ceux qui aiment les impressions variées, ceux que le beau temps finit par fatiguer, peuvent être contents en ce jour, car il pleut !

Quel temps sombre ! quelle mélancolie dans les arbres immobiles ! quelle tristesse cette pluie qui tombe sans relâche répand autour de nous et jusqu'au fond de nos cœurs !

Mais, puisqu'un peu de changement est nécessaire à notre nature imparfaite, puisqu'aujourd'hui le soleil fait grève et que les oiseaux, blottis dans